

CHRIST OR CONFUCIUS, WHICH? OR THE STORY OF THE AMOY MISSION



2015年同文书库
中共厦门市委宣传部 合编
厦门市社会科学界联合会

西方传教士眼中的厦门

【英】约翰·麦嘉湖 著
龙金顺 许玉军 译



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

JOHN MACGOWAN





2015年同文书库

中共厦门市委宣传部 合编
厦门市社会科学界联合会

西方传教士眼中的厦门



CHRIST OR CONFUCIUS,
WHICH? OR
THE STORY OF
THE AMOY MISSION

【英】约翰·麦嘉湖 著
龙金顺 许玉军 译

JOHN MACGOWAN



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

西方传教士眼中的厦门 / (英) 麦嘉湖著; 龙金顺, 许玉军译. — 北京: 当代中国出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-5154-0642-8

I. ①西… II. ①麦… ②龙… ③许… III. ①厦门市—地方史—史料—近代 IV. ①K295.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 259106 号

出 版 人 曹宏举
责任编辑 李一梅 秦霁政
责任校对 康 莹
装帧设计 古涧文化
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京市地安门西大街旌勇里 8 号
网 址 <http://www.ddzg.net> 邮箱: ddzgcs@sina.com
邮政编码 100009
编 辑 部 (010)66572264 66572154 66572132
市 场 部 (010)66572281 或 66572155/56/57/58/59 转
印 刷 北京宝昌彩色印刷有限公司
开 本 720 毫米×1020 毫米 1/16
印 张 12.25 印张 6 插页 插图 29 幅 112 千字
版 次 2015 年 11 月第 1 版
印 次 2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价 39.00 元

版权所有, 翻版必究; 如有印装质量问题, 请拨打(010)66572159 转出版部。

总 编：中共厦门市委宣传部

厦门市社会科学界联合会

执行编辑：厦门市社会科学院

编委会

顾问：叶重耕 国桂荣

主任：朱崇实

副主任：戴志望

常务副主任：周 旻

委员：陈向光 洪英士 陈振明 周 宁 彭心安

陈顺龙 苏秋华 林书春 陈怀群 黄碧珊

王 琰 李 楨 李文泰

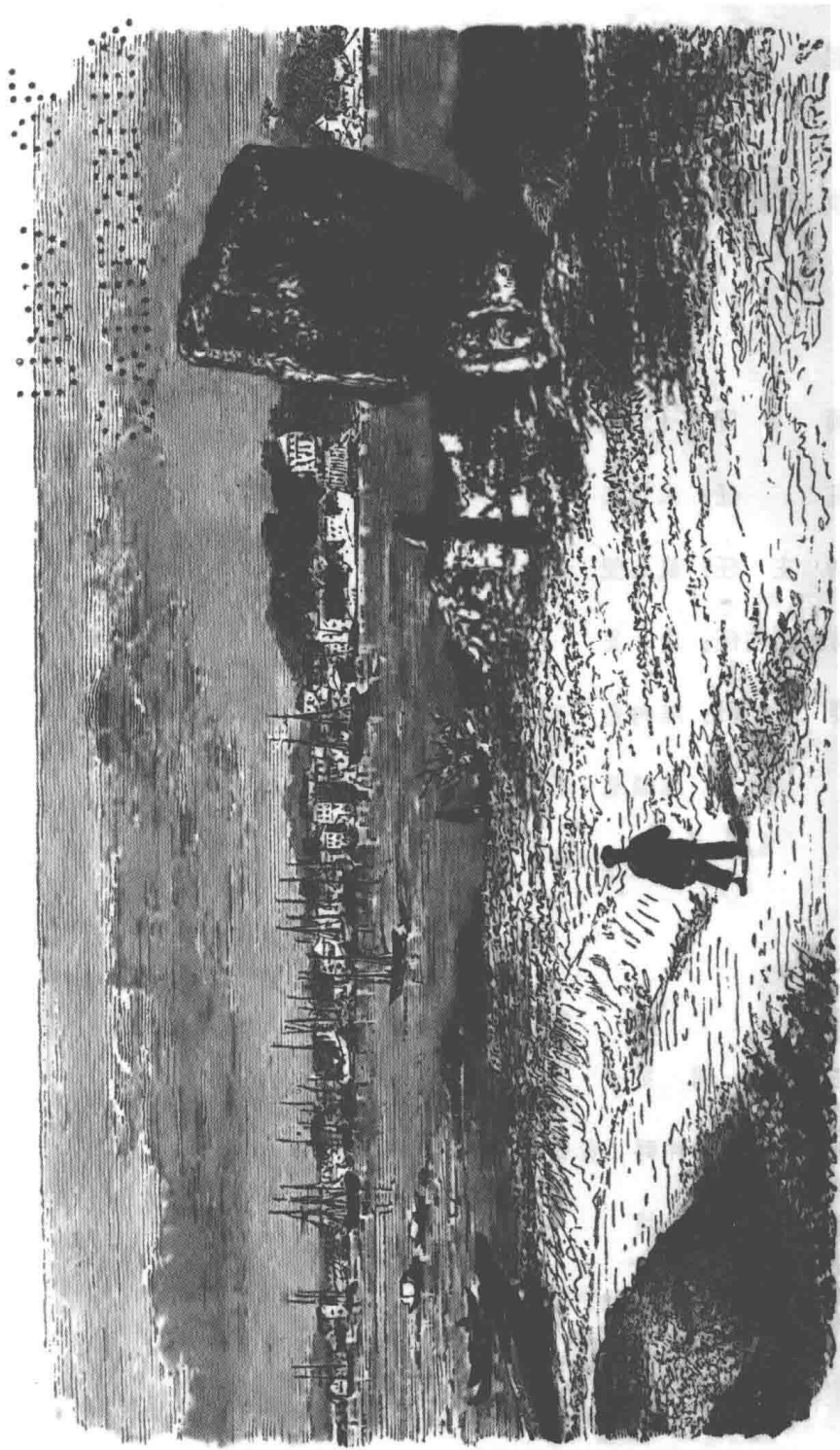
编辑部

主 编：周 旻

副主编：陈怀群 黄碧珊 苏秋华

执行主编：李 楨

编 辑：陈夏晗 李文泰



厦门城市一览

总 序

文化是民族的血脉和灵魂。传承和弘扬中华优秀传统文化，对于践行社会主义核心价值观，实现中华民族伟大复兴的中国梦，具有十分重要的意义。在大时代进程中，我们不仅要“看得见山，望得见水”，更要“记得住乡愁”，正是这深沉、浓郁的文化乡愁，开启了我们的精神文化之源。

厦门融汇了多元文化的精神特质，兼具内陆文化与海洋文化之长处，整合了闽南文化与中原文化之精髓，反映了中国文化与西方文化之激荡。认真梳理厦门历史文化脉络，既是厦门城市发展的内在精神需求，也是厦门地方历史文化研究的时代重任。此次，同文书院推出“同文书库”系列丛书，对弘扬厦门地方历史文化、传承学术人文精神、促进两岸文化交流，必将发挥积极的推动作用。我想，重视厦门地方历史文化的研究和传承，有两个维度十分重要，即中华文明史进程的维度和全球文明史进程的维度，非如此不能激发出厦门文化的更大活力和影响。希望这套“同文书库”丛书的出版发行，能为传承和

弘扬地方优秀传统文化，为把厦门建成美丽中国示范城市提供重要的精神动力、智力支持与文化条件。

中共厦门市委常委、宣传部长 叶重耕

2015年3月

中文版序

《西方传教士眼中的厦门》(*Christ or Confucius, Which? or the Story of the Amoy Mission*)系约翰·麦嘉湖(John MacGowan, 1835—1922)众多著述中唯一一部关于基督教新教在中国传播的专著。本人在集美大学共事多年的同人龙金顺先生,与韩存新先生共同翻译麦氏《筭筭那边》,文稿杀青甫就,旋即与许玉军先生联手翻译了这本书,又为人们提供了一份记载一百多年前厦门地区风俗民情不可多得的珍贵资料。本人帮闲校译之余,聊缀此文,权当开场白,庶使读者能对本书的历史背景和作者的生平事迹有更多的了解。

麦嘉湖是当时在厦门居住时间最长的欧洲人,也是在华从事传教活动时间较长的传教士之一。1835年7月,麦氏出生于北爱尔兰的贝尔法斯特市(Belfast),目前已知麦嘉湖这个名字的中文译法还有麦高温、麦高望、玛嘉温、马约翰等。1859年他在伦敦英国长老会神学院学习,同年8月成为牧师。1860年3月,即在大卫·雅裨理(David Abeel, 1804—1846)

首登厦门 18 年之后，麦氏受伦敦传道会的派遣，携新婚妻子埃伦（Ellen）来华传教。他们夫妇先在上海，又于 1863 年夏辗转至厦门。次年 8 月，埃伦患病，麦氏陪妻子回国疗养，不幸一个多月之后，埃伦在航行途中病故。妻子的离世并没有动摇麦氏来华传教的信念，他又于 1866 年 6 月返抵厦门，并从此在这座中西文化交流口岸的小城定居。当时闽南划分为漳州、惠安、北溪和汀溪等四个教区。麦氏主要负责漳州和惠安两地的教务，当地许多教会都是他一手创立的。1910 年，年届 75 岁的麦氏回到伦敦，退出繁重的海外传教工作，但仍在国内继续为教会服务。麦氏于 1922 年 3 月辞世，享年 87 岁。

在《西方传教士眼中的厦门》的原版序言中，麦嘉湖提到由于囿于篇幅，书中略去了医疗与自养部分，仅限于伦敦传道会在厦门及其周边地区的传教活动，并不包括同时在厦门传教的其他两个差会——英国长老会和美国归正教会。这本书以英国伦敦传道会在厦门教务的发展为线索，较为全面地讲述了该会在闽南胼手胝足开辟新教区、创立教会组织、建造教堂等故事。应该指出的是：麦氏著此书的目的意在宣教，故该书中的宣教内容大多过于主观，亦存在不符合事实的地方。此外，书中所谈的一些神迹亦有伪科学或夸大不实之处，但我们翻译出版此书的初衷在于存史鉴今，绝非为传教

宣教，这一点聪明的读者应该可以理解。

麦嘉湖在书中始终以一种悲悯情怀，来审视这个他认为需要基督教拯救的国家。这种对中国国情的尚欠了解，凭意气行事的做派，在今天看来不免有些突兀与刺目，然而这却是 19 世纪末西方在华传教士的一种普遍心态。至于他的“基督教救中国”与“耶稣基督必将战胜孔子”的理想与信念，如今隔着一个多世纪的距离蓦然回望，联想到基督教在中国的百年沉浮，不免让人有世事诡谲难料之叹。现今孔子学院有如雨后春笋般在世界各地出现，西方重视研习东方文明的思想浪潮方兴未艾。倘若麦氏重返人间，亦不知做何感想？

麦嘉湖常年勤于笔耕，除却本书，尚有其他十几部著述。举其要者有：《厦门方言英汉字典》(*English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect*)、《中国南方掠影》(*Pictures of Southern China*)、《中华帝国史》(*Imperial History of China*)、《华人生活杂闻》(*Sidelights on Chinese Life*)、《中国民间故事》(*Chinese Folk-Lore Tales*)、《近代中国人的生活方式》(*Men and Manners of Modern China*)、《篔簹那边》(*Beside the Bamboo*) 等。在长达 50 个春秋的悠悠岁月里，麦氏除了尽职尽责地传播基督教，还比较广泛地接触中国各社会阶层，与各方人士广交朋友，悉心研究中国，特别是闽南的历

史、文化、风俗民情乃至方言，积极参与所在地的社会生活和社会改革，遂有如此丰厚的学术斩获。毋庸置疑，麦嘉湖是中英、中欧文化交流史上一位有功之士，他以执着、勤勉和高寿，铸就了自己在这一领域的声誉，因此翻译其著述，对于研究中西文化交流历史、探索清末民初闽南地区的社会风貌，具有积极而现实的意义。

苏宗文

2014年初冬

原版序言

当我着手撰写厦门传教经历的时候，就已下定决心，将叙述的范围仅限于厦门及其周边地区宣讲福音的故事以及该地区教会的组建和发展壮大的历程。所以，我费了不少周折抵御各种诱惑，不去描述厦门地区的民情、法律和习俗。除非不介绍这些不足以解释和阐明相关主题。为了让这本小书更加生动形象，我更倾向于竭尽所能地描述那些我亲身参与过的活动，讲述我亲自接触过的老百姓的故事。这于我而言是一件十分愉快的事情，它将我带回过去，搜索那些曾经的记忆，而那正是我一生中最为有趣的时光。

在此，本该介绍一下另外两个在厦门传教的差会——美国归正教会和英国长老会，以及它们所从事的福音工作，但是囿于篇幅，不能如愿。而那些有关医疗工作的描述以及厦门教会自强不息的故事亦不得不舍弃。原因不言自明：我有绝对的理由不让这本书超过目前的厚度。

倘若这本书，哪怕是在最小的程度上，能够唤起读者的怜

悯之心，让他们对传教工作怀有宽宥之情，并且能够引导各基督教教会更加充分地认识到将福音传播到中国的责任和荣光，我的心愿也就能够了却了，我为此投入的时间和精力也就得到了回报。

麦嘉湖

伦敦，1889年8月14日

目 录

第一章

伟大的铺垫 · 001

第二章

厦门和厦门人 · 015

第三章

早期的兴旺 · 037

第四章

漳州 · 061

第五章

灌口 · 083

第六章

惠安县 · 105

第七章

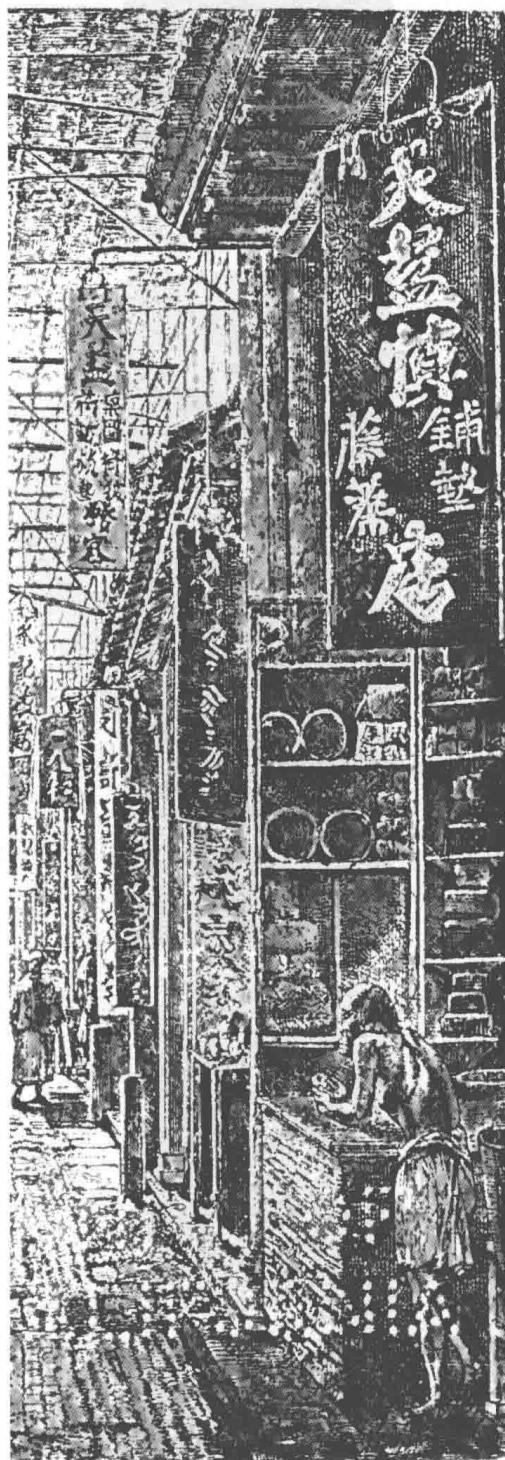
惠安县（续） · 129

第八章

浦南 · 149

第九章

儒教与厦门传教工作的成果 · 173



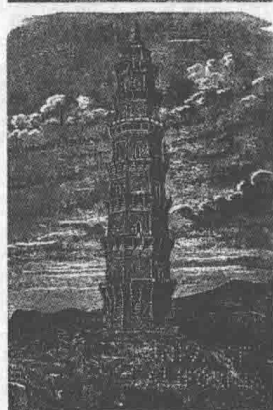


插图目录



宝塔、金色岛屿、香港 · 007

广州的一条街 · 012



厦门人 · 021

厦门妇女 · 026

中国帆船 · 069

正在梳妆打扮的中国女士 · 099

理发师 · 110

抬轿子的人 · 122



惠安，寓意“惠赐安宁” · 132

宝塔 · 153

吸食鸦片的人 · 156

寺庙 · 177



第一章



伟大的铺垫

